

# LOUIS BEGIONI

---

## Statut

- Professeur 1<sup>ère</sup> classe

## Section CNU

- 14

## Spécialité :

- Linguistique italienne et linguistique des langues romanes

## Adresse professionnelle :

- Université Charles de Gaulle – Lille 3,3 rue du Barreau, Domaine Universitaire du Pont de Bois, BP 60149, 59653 VILLENEUVE D'ASCQ CEDEX

## Courriel

- [louis.begioni@univ-lille3.fr](mailto:louis.begioni@univ-lille3.fr)

## Thèse

Doctorat d'Etat

*Description et microvariations linguistiques dans un espace dialectal : la zone de Berceto (Province de Parme, Italie)*, Sorbonne Nouvelle – Paris 3, 19/12/1996, directeur de thèse : Alvaro Rocchetti

Membres du jury : Marie-Rose Simoni-Aurembou, Jean-Claude Bouvier, Jean Nicolas, Annibale Elia, Franco Crevatin.

## HDR

Doctorat d'Etat (idem)

## Domaines de recherche

- Linguistique italienne, dialectologie italienne, sociolinguistique de l'italien, linguistique comparée des langues romanes, psychomécanique du langage appliquée aux langues

romanes, méthodologie de la traduction spécialisée, italien langue de spécialité, didactique de l'italien langue étrangère.

## Activités de recherche

### *Direction, animation laboratoires et équipes de recherche*

- SELOEN (SEmantique, LOgique et ENonciation) JE 2498 (Université Charles de Gaulle – Lille 3), directeur du laboratoire, de 2006 à 2010.

Responsable de la thématique 1 de l'axe LiCoLaR du laboratoire CAER EA 854 d'Aix-Marseille  
Université : **SysLaCo « Systémique, Langage, Cognition »**

### *Organisation colloques, conférences, journées d'étude*

#### **Colloques, journées d'études, symposium organisés :**

- Colloque international *Italien et français comme langues étrangères : aspects théoriques et méthodologiques*, Pérouse, 22-23-24 avril 1993, 'Università per stranieri di Perugia', Ambassade de France – Services culturels,
- colloque international *Didattica della lingua e della letteratura italiana*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 16 – 18 mai 2000,
- 6
- journée d'études *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 18 - 19mai 2002,
- colloque international *La cultura italiana: ricerca, didattica e comunicazione*, Universités de Paris 3 et Paris 10 (16 – 18 octobre 2003),
- journée d'études *Terminologie et langues spécialisées*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 19 mars 2004,
- journée d'études *Politiques des langues en Europe*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 13 mai 2004,
- colloque international *Traduction et interculturalité*, Universités de Paris 3 et de Paris 10 (26 – 27 novembre 2004),
- colloque international *Insegnare l'italiano all'estero: prospettive linguistiche e prospettive didattiche*, Universités de Lille 3 et de Paris 3 (24 - 25 novembre 2006)
- journée d'études *L'expression de l'aspect dans les langues naturelles*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 11 juin 2007,
- colloque international *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe : des aspects théoriques aux applications*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (22 et 23 octobre 2007),
- journée d'études *L'influence des grammaires latines et grecques sur les grammaires des langues d'Europe*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (23 novembre 2007),
- journées d'études sur *Les phénomènes de déflexivité dans les langues d'Europe*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (29 et 30 mai 2008),
- journée d'études *Les comportements sociolinguistiques et culturels dans les langues d'Europe*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (21 novembre 2008),
- journée d'études *Les certifications linguistiques des langues d'Europe*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (14 octobre 2008),
- symposium international *La déflexivité dans les langues naturelles : description, typologie, théorisations*, Université Charles de Gaulle – Lille 3 (19 et 20 novembre 2009).
- Colloque international sur *L'expression du futur dans les langues naturelles*, Université de Roma Tor Vergata, 20-22 juin 2011,
- Journée d'études sur *Les politique des langues dans l'espace européen*, Université Charles de Gaulle - Lille 3, 28 novembre 2012,
- Journée d'études sur *Le concept d'aspect, de l'indoeuropéen aux langues germaniques, romanes et slaves*, CAER, CORPUS et MoDyCo, Université de Picardie, 28 novembre 2013,

- Journée d'études sur *La localisation de l'aspect dans les langues romanes : approches comparatives*, CAER EA 854 et MoDyCo UMR 7114, Université Paris Ouest Nanterre La Défense, 28 novembre 2014.

#### **Conférences organisées :**

- la conférence de Alberto Sobrero (Université de Lecce), en mai 2000, *Interactions entre les variantes d'italien régional et les dialectes (région du Salento, Italie du sud)*, Université Charles de Gaulle – Lille 3,
- deux conférences de Serge Vanvolsem (Université de Leuven), en mai 2003, sur *les grandes étapes de l'histoire de la langue italienne et l'interlangue des immigrés italiens en Belgique*, Université Charles de Gaulle – Lille 3,
- dans le cadre du réseau EURALANGUES, conférence de Michael Herslund (Université de Copenhagen) *Pour une typologie lexicale des langues d'Europe*, en janvier 2007, et conférence d'Alvaro Rocchetti (Université La Sorbonne Nouvelle – Paris 3) *Eléments de systémique comparée des langues romanes*, Université Charles de Gaulle – Lille 3,
- conférence de Claude Cazalé-Bérard *Les romans d'Elsa Morante : une écriture féminine ?*, en novembre 2009, Université Charles de Gaulle – Lille 3,
- dans le cadre du groupe de recherche SCoLaR (Systématique Comparée des Langues Romanes) dirigé par Alvaro Rocchetti à l'Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3 (de 2010 à aujourd'hui), organisations de séminaires et de conférences de linguistes français et étrangers (par exemple : Francesco Sabatini, Michael Herslund, André Rousseau, Daniel Rouland et Catherine Douay, etc.).

#### **Responsabilités et mandats locaux et nationaux**

- Expert national pour l'italien dans la commission d'évaluation des maquettes des cursus universitaires (1999 – 2002),
- membre des commissions de spécialistes (14ème section du CNU) des universités suivantes : Lille 3, Le Havre et Poitiers (jusqu'en 2008),
- membre de deux comités de sélection à Lille 3 en 2012,
- membre d'un comité de sélection à l'Université de Paris Ouest Nanterre La Défense en 2013,
- membre d'un comité de sélection à l'Université de Picardie en 2013 et 2014,
- expertises occasionnelles dans le cadre de Projets Exploratoires/Premier Soutien (PEPS), CNRS (2008 et 2009).

#### **Rayonnement**

{échanges internationaux (participation à un réseau de recherche, invitations dans des universités étrangères...), expertise (organismes nationaux ou internationaux), responsabilités éditoriales, participation jury de thèse et de HDR, diffusion du savoir, responsabilités et activités au sein des sociétés savantes}

Expert/évaluateur des publications des enseignants-chercheurs italiens en linguistique des langues romanes nommé par le Ministère italien des universités, depuis 2012.

- ◆ Président du conseil scientifique de l'UFR des LEA de l'Université Charles de Gaulle – Lille 3.
- ◆ Membre élu du conseil du laboratoire CAER EA 854 d'Aix-Marseille Université.
- ◆ Membre élu du conseil d'UFR des LEA (depuis 1998) et responsable des relations internationales.
- ◆ Président de l'association CEDILICI (CEntre de recherche sur la Didactique de la Langue et de la Culture Italiennes).
- ◆ Vice-Président de l'Association CIRRMCI (Université de Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle), centre de formation des enseignants d'italien.
- ◆ Vice-Président de l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage).
- ◆ Association Eurolinguistica Sud (membre du bureau).
- ◆ Membre de l'Ecole doctorale de l'Université Vasilé Goldis d'Arad (Roumanie).

#### **- Participation à :**

23 jurys de thèse nouveau régime, un jury de thèse de doctorat d'Etat, 3 jurys d'HDR et 3 jurys de thèses italiennes.

**- Membre des sociétés savantes suivantes :**

- \_ Président de l'association CEDILICI (CEntre de recherche sur la Didactique de la Langue et de la Culture Italiennes).
- \_ Vice-Président de l'AIPL (Association Internationale de Psychomécanique du Langage) trésorier de l'association.
- \_ Vice-Président de l'Association CIRRMI (Université de Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle), centre de formation des enseignants d'italien.
- \_ Association Eurolinguistica Sud (membre du bureau).
- \_ AISLLI (Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana).
- \_ ALES (Association des Linguistes de l'Enseignement Supérieur),
- \_ SFO (Société Française d'Onomastique).
- \_ SIES (Société des Italianistes de l'Enseignement Supérieur).
- \_ SLI (Società di Linguistica Italiana).
- \_ SLP (Société de Linguistique de Paris).
- \_ Nouveau Cercle de linguistique de Prague.

**Autres :**

- Docteur Honoris Causa de l'Université Vasilé Goldis d'Arad (Roumanie), décembre 2012,
  - membre de l'Ecole doctorale et du comité scientifique de l'Université Vasilé Goldis d'Arad (Roumanie),
  - membre du collège doctoral du doctorat « Studi comparati : lingue, letterature e formazione » de l'Université de Rome Tor Vergata.
  - 2005-2009 : Professeur invité à l'Université de Rome - La Sapienza.
  - 2006 : Professeur invité à l'Université de Roma Tre (Doctorat de recherche en traduction).
  - 2009 et 2010 : Professeur invité à l'Université de Rome - Tor Vergata (Linguistique comparée des langues romanes).
  - 2012 : Docteur Honoris Causa de l'Université Vasilé Goldis d'Arad (Roumanie).
  - 2013 et 2014 : Professeur invité à l'Université Federico II de Naples, Département de Philosophie. Séminaires sur les principes théoriques de la psychomécanique du langage (Doctorat de recherche en philosophie du langage).
  - responsable des publications du CIRRMCI,
  - directeur de la revue internationale de linguistique *Sistemi Linguistici* (CAER, Aix-Marseille Université), publié par Les Presses Universitaires de Cluj (Roumanie) et Le CIRRMCI de Paris 3 – Sorbonne nouvelle, N° 1, Castagna M. (ed), 'Interdit'. Essays on the origin of language(s), Cluj, 2012.
  - directeur de la revue électronique *Lidilit, Llingua e Didattica della Lingua Italiana*, [www.lidilit.fr](http://www.lidilit.fr),
  - co-rédacteur en chef et membre du conseil scientifique de la revue *Studii de stiinta si cultura* (Etudes de science et culture) de l'Université Vasilé Goldis d'Arad (Roumanie),
  - membre du conseil scientifique de la revue *Studia Universatis Babes-Bolyai PHILOLOGIA* de l'Université de Cluj (Roumanie),
  - membre du conseil scientifique de la revue *Comunicazione punto doc*, de l'Université Roma La Sapienza (directeur : Prof. Mario Morcellini),
  - membre du comité scientifique de la revue *Buletin Stiintific. Seria A, Fascicula Filologie* de l'Université de Baia Mare (Roumanie),
  - membre du comité scientifique de la revue *EUROLINGUISTICA* (Université de Rome – La Sapienza),
  - membre du comité scientifique de la collection *Le forme del discorso*, Naples, Diogene Edizioni,
- 
- - membre du comité de lecture des ***Cahiers d'Italia***, Presses Universitaires de Paris
  - *Nombre de thèses soutenues et nombre de thèses en cours :*
  - Thèses soutenues : 5
  - Thèses en cours : 11
  - *Liste des thèses soutenues (en précisant, le cas échéant, le taux de co-encadrement) :*
  - Thèse de doctorat italienne :
  - - DONELLA Fiorenza, *La terminologie de l'internet*, (co-directeur français avec Alvaro ROCCHETTI – Université de Paris 3 La Sorbonne Nouvelle - et co-tutelle avec Marie-Thérèse JACQUET - Université de Bari - 30% de co-encadrement), mai 2005.
  - - GUIGA Ahlem, *Etude comparative de l'expression du futur en italien et en français*, juin 2011.

- - DEBAL Kheira, *Description de la situation linguistique de la ville de Bari : interactions entre italien régional et dialecte*, (co-tutelle avec Antonio LUPIS, Université de Bari), décembre 2011.
- - PEPE Francesco, *Cinéma et enseignement de l'italien : approche historique, linguistique,nouvelles pistes didactiques*, décembre 2013.
- - WIATER Aleksander, *Le rôle de la créativité et de l'imagination dans le développement des stratégies d'apprentissage en langue étrangère à travers la peinture*, (co-tutelle avec Elzbieta KADERSKA, Université de Wroclaw), janvier 2014.
- *Liste des thèses en cours (en précisant, le cas échéant, le taux de co-encadrement)* :
- Doctorants inscrits à Aix-Marseille Université :
  - - APPETITO Paola, *Etude contrastive du langage publicitaire en français et en Italien: approche linguistique et perspectives didactiques pour l'enseignement du français en Italie et de l'italien en France*.
  - - CONTI Giordana, *Analyse linguistique comparative de la terminologie administrative et juridique relative à l'arrivée des migrants adultes en France et en Italie*.
  - - FERRAROTTI Laura, *Les stratégies de promotion des universités italiennes et britanniques : une analyse comparative linguistique et culturelle des sections 'About Us' de leurs sites internet*.
  - - LOMBARDI Beatrice, *Les prépositions spatio-temporelles en français et en italien: une analyse contrastive à des fins didactiques*.
  - - PRESUTTI Stefano, *Perception et production de traits phonologiques en italien L2 : le cas des latérales palatales*.
  - - ROMA Silvia, *L'enseignement de l'Italien L2 aux immigrés francophones*.
  - - RUSSO Giovanni, *Les interférences entre les dialectes et l'italien régional en Campanie: études lexicale et morphosyntaxique*.
  - - VUONO Santo, *Les emprunts à l'italien dans la langue 'arberesche' albanais de Calabre et les emprunts de la langue 'arberesche' dans l'italien régional de Calabre*.
- Doctorants inscrits à l'Université de La Sorbonne Nouvelle – Paris 3 :
  - Ayant été jusqu'en 2011 le dernier professeur de linguistique italienne en France à diriger des thèses, et suite à la suppression des deux postes de professeur à Paris 3, nous avons été exceptionnellement autorisé par le Conseil Scientifique de cette université à diriger des thèses dans cette université.
  - - IZZO Simone, *L'Institut national pour le commerce étranger : aspects linguistiques et culturels*.
  - - CHAHIDI Abderrahmane, *L'Enseignement des temps verbaux du français aux locuteurs arabophones : de la théorie aux stratégies pédagogiques*. Co-directeur : A. Rocchetti (50%).
  - A l'Université de Paris 12 – Créteil :
  - - MONACHELLO Alessandro, *Les métaphores cognitives dans les traductions d'oeuvres littéraires françaises de Giorgio BUFALINO*. (50%). NOM prénom, titre

## **Tutorat d'HDR<sup>1</sup>**

soutenues

NOM prénom, titre, date et lieu de soutenance, composition du jury

en cours

GENCARAU Stefan

## **Publications**

*Ouvrages individuels et collectifs :*

*Ouvrages individuels :*

- *Télématique et enseignement du français langue étrangère : typologie des usages pédagogiques*,

---

<sup>1</sup> Cette partie ne sera publiée que pour le PR.

ANICIA, Rome, 1994, 160p.

- *Formation à distance des formateurs de français*, Irrsae - Lazio, Rome, 1995, 200 p.
- *Description et microvariations linguistiques dans un espace dialectal : la zone de Berceto* (Province de Parme, Italie), CIRRMI - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 1997, 882 p.
- *Approches des textes italiens pour les filières LEA*, CIRRMI, Paris, janvier 1998, 166 p.
- *Traduction et interculturalité. Pour une méthodologie de la traduction : les aspects complexes d'un acte de communication*, Rome, Editrice Biblink, Centro studi italo-francese, 2008, 80 p.
- Ouvrages collectifs :*
  - *Formation des enseignants de français et d'italien langues étrangères dans les domaines du commerce et du tourisme*, sous la direction de Louis BEGIONI et Maria SEMINARA, ANICIA, Rome, 1995, 184 p.
  - *Formazione degli insegnanti di francese e d'italiano come lingue straniere, settori turismo e commercio internazionale, proposta per un BTS comune Italia/Francia*, sous la direction de Louis Begioni et de Maria Seminara, Casa Editrice LOMBARDI, Roma, 1997.
  - *Moduli per l'insegnamento dell'italiano - Progetto Leonardo ALPEC*, LEND (Lingua E Nuova Didattica), Rome, 2003 - 2004.
  - *Moduli professionali per il progetto Leonardo - LALIMIP*, sur le site internet [www.lalimip.com](http://www.lalimip.com), 2004.
- Coordination d'ouvrages :*
  - *Didattica della lingua e della letteratura italiana*, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2003.
  - *Per una metodologia della traduzione specializzata: dall'approccio contrastivo e interculturale all'uso delle nuove tecnologie* in Actes du Colloque *Didattica della lingua e della letteratura italiana*, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2003.
  - *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée. Politiques linguistiques : du statut juridique des langues aux stratégies de diffusion à l'étranger*, Annie Allain, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi, Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2004
  - Actes du Colloque international « *La cultura italiana : Ricerca, Didattica, Comunicazione. Percorsi formativi per l'insegnamento dell'italiano* », Paris, 16 - 18 octobre 2003, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2005.
  - *Traduction spécialisée, Interculturalité, Politiques des langues*, Louis Begioni et de Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2006.
  - *La coordination*, L. Begioni, N. Quayle, D. Rolland et A. Rousseau (eds), Rennes, PUR (Presses Universitaires de Rennes), 2007.
  - *Problèmes de sémantique et de syntaxe*, Hommages à André Rousseau, Louis Begioni et Claude Muller (eds), Lille, UL3, 2007.
  - *Linguistica e didattica dell'italiano all'estero*, Actes du Colloque international « *Insegnare l'italiano all'estero : prospettive linguistiche e prospettive didattiche* », Paris 3, 16 - 18 octobre 2003, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2008.
  - Bottineau D. & Begioni L. (eds), *La déflexivité, Langages* 178, Paris, Larousse, 2010.
  - Begioni L., Magnus G. et Gerlini G. (eds), *L'Eurolinguistique : aspects lexicologiques et didactiques*, Cahiers de la Maison de la Recherche, « Ateliers » 42, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 2011, 140 p.
  - Begioni L. & Bracquenier C. (eds), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe : théories, méthodes et applications*, Rennes, PUR, collection « Rivages linguistiques », 2012, 396 p.17
  - Begioni L. & Bracquenier C. (eds), *L'aspect dans les langues naturelles : approche comparative*, Rennes, PUR, collection « Rivages linguistiques », 2012, 226 p.
  - Begioni, Louis (éd), *Les politiques des langues dans l'espace européen*, Studii de stiinta si cultura, vol. 4, Vasile Goldis University Press, Arad, 2013.
  - Begioni, Louis, Rocchetti, Alvaro & Saffi, Sophie (éd), *Perspectives psychomécaniques sur le langage et son acquisition*, Studii de stiinta si cultura, vol. 2, Vasile Goldis University Press, Arad, 2014.
  - *Articles. Présentation des publications selon les spécificités disciplinaires. Les candidats sont invités à se reporter aux préconisations formulées par leur section.*

**- revue internationale à comité de lecture :**

- *Para una formación europea de los formadores en lenguas: Enfoque accional y multimodalidad*, avec E. Costanzo, F. Ferreira et C. Ferrão Tavares in *Lenguaje y textos* n°13, Universidade da Coruna, 1999.
  - « L'approccio micodialettometrico: verso una nuova definizione delle frontiere linguistiche nel continuum dialettale dell'Italia settentrionale », in *RID* (Rivista Italiana di Dialettologia) n. XXIII, 04/2000, CLUEB, Bologna.
  - « Les langues étrangères dans le système éducatif italien » in *L'enseignement des langues étrangères dans les pays de l'Union Européenne*, J. C. HERRERAS (ed), collection « Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain » (BCILL), Louvain, Peeters, janvier/ février 1998.
  - « La constitution des pronoms personnels du latin aux langues romanes : l'exemple du français, de l'italien et de quelques dialectes du nord de l'Italie » in Actes de LiCoLaR (23 mai 2008), Université de Provence, *Studia Universitatis Babes-Bolyai Philologia*, Revue de l'Université de Cluj (Roumanie), n°3, novembre 2009, 11 p.
  - « Analyse de quelques processus sémantiques et morphosyntaxiques dans le cadre d'une systémique diachronique des langues : exemples en français et en italien » in numéro 19 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture* (Université d'Arad -Roumanie), 2009, 9 p.
  - « La situation des dialectes en France et en Italie : divergences linguistiques, culturelles et identitaires », in *Studia Universitatis Babes – Bolyai PHILOLOGIA*, LV, 4, Presses Universitaires de Cluj, 2010, 16 p.
  - « Le français et l'italien : deux destins linguistiques et deux réalités culturelles différentes. Eléments pour une approche comparative », in *Studia Universitatis Babes – Bolyai PHILOLOGIA*, LV, 1, Presses Universitaires de Cluj, 2010, 12 p.
  - avec A. Rocchetti, « Les phénomènes de déflexivité du latin aux langues romanes: Quels mécanismes systémiques sous-tendent cette évolution ? » in *Langages*, vol. 178, Larousse, Paris, 2010, p. 67-87.
  - « Les préverbes de l'italien: éléments de comparaison avec le français », *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 4, Cluj University Press, Cluj, 2010, p. 31-42.
  - « Le continuum dialectal italien et les questions de transcription phonétique et phonologique : le cas particulier de la région d'Emilie » in G. Col et S. N. Osu (eds), *Transcrire, écrire, formaliser 1*, Travaux linguistiques du Cerlico n° 24, Presses Universitaires de Rennes, 2011, p 147-162.
  - « L'évolution du système de l'irréel du latin classique aux langues romanes. Convergences décalées du français et de l'italien » in *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture* vol VII, N° 1, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2011, p. 13-22.
  - « Quels principes et quelle méthodologie pour la traduction spécialisée ? Typologie contrastive (français – italien) des discours spécialisés : l'exemple de la traduction dans le domaine économique » in *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture* vol VII, N° 2, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2011, 19 p.
- 18
- « L'évolution du système du démonstratif : du latin classique au français moderne : un processus déflexif », in *Studia Universitatis Babes – Bolyai PHILOLOGIA*, LVI, 2, Presses Universitaires de Cluj, 2011, 8 p.
  - « Les phénomènes de déflexivité en français et en italien: évolutions typologiques convergentes ? » in numéro 3, vol VII de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2011, p 13-22.
  - « La séquence consonantique /st/ en italien : un signifiant commun au démonstratif et au verbe STARE », in *Studia Universitatis Babes – Bolyai, PHILOLOGIA LVI*, 3, Presses Universitaires de Cluj, 2011, p. 48-60.
  - « Pour une systémique comparée des langues romanes » in numéro 19 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2011, p 15-23.
  - « Interactions entre aspect sémantique et aspect verbal en français et en italien », in numéro 1 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2012, p. 23-32.
  - « Les évolutions du français contemporains : interactions entre code oral et code écrit », in numéro 2 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'ARAD, University Press Arad, 2012, p. 21-30.
  - « Peut-on parler de cyclicité dans l'évolution des langues ? Le concept de déflexivité dans

l'évolution typologique des langues romanes ; les exemples du français, de l'italien et du roumain », in numéro 3 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'Arad, University Press Arad, 2012, p. 7-14.

- « Temps opératif et opérations mémorielles du langage », in Minnini G. & Manuti A., *Applied Psycholinguistics, Positive effects and ethical perspectives*, vol 1, Roma, Franco Angeli Editore « Psicologia », 2012, p. 427-437.
  - « Les implications culturelles dans la négociation avec les entreprises italiennes: une formation humaniste des élites », in numéro 4 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'Arad, University Press Arad, 2012, p. 79-84.
  - « L'expression du futur en français et en italien : éléments pour une étude comparative », in numéro 3 de la revue *Studia Universitatis Babes-Bolyai - Philologia*, Université de Cluj, Cluj University Press, 2012, p. 9-16.
  - avec Rocchetti A., « Conditionnel, futur et verbes modaux dans l'expression des modalités et de la temporalité en italien. Eléments de comparaison avec le français », in *Faits de langues*, vol. 40, Ophrys, Paris, 2/2012, p. 21-29.
  - « Le concept de déflexivité pour expliquer l'évolution des langues romanes: les exemples du français, de l'italien et du roumain », in *AION (Linguistica) - Annali del Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università degli studi di Napoli « L'Orientale »*, 1 N.S., 2012, pp. 61-73.
  - « Les relations entre langue et dialectes en Italie: une situation de contacts linguistiques continus. Exemples dans la Province de Parme (Emilie occidentale) », in *Buletinul stiintific, Fascicula Filologie*, SERIA A, VOL. XXII, Université de BaiaMare (Roumanie), 2013, pp. 29-44.
  - « Mode et temps dans les subordonnées complétives, étude comparative français-italien, le cas des verbes d'opinion croire/credere, espérer/sperare, penser/pensare », in numéro 4 de la revue *Studia Universitatis Babes-Bolyai - Philologia*, Université de Cluj, Cluj University Press, 2013, pp. 187-197
  - « Comment définir l'italien standard ? Interactions entre dialectes et variétés régionales », in *Minority languages & lesser –used languages in Europe and beyond*, Eurolinguistic Studies in Eurolinguistics, vol.10, Logos Verlag, Berlin, 2013, p. 153-169.
  - avec Rocchetti A., « Comprendre la concordance des temps et son évolution comme un phénomène de déflexivité: d'une concordance, élément actif de la syntaxe (italien, français classique) à une concordance en cours de réduction (français d'aujourd'hui) », in Le Tallec-Lloret G. & Roulland D. (eds), *La concordance des temps: vers la fin d'une « règle » ?*, in revue *Langages* 191, Paris, Larousse, 2013, p. 23-37.19
  - « Le rôle de la dimension culturelle dans la traduction : l'exemple du français et de l'italien », , in numéro 3 de la revue *Studii de Stiin\_a si Cultura / Studies of Science and Culture*, Université « Vasilé Golgis » d'Arad, University Press Arad, 2013, p. 103-109.
  - « La dimensione culturale nella traduzione : esempi in francese e in italiano », *Kwartalnik Neofilologiczny*, vol. 1, Varsovie, 2014, p. 115-124.
  - « La déflexivité du latin aux langues romanes: un concept utile pour la didactique de la diachronie; exemples en français et en italien », *Studii de stiinta si cultura*, vol. 2, Vasile Goldis University Press, Arad, 2014, p. 11-19.
  - avec Rocchetti A., « Les emplois modaux du futur antérieur dans les langues romanes, tout particulièrement en français et en italien », *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 3, Cluj University Press, Cluj, 2014, p. 175-190.
  - avec Gencarau S., « Les implications de la culture métalinguistique dans l'apprentissage des langues étrangères », *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 3, Cluj University Press, Cluj, 2014, p. 191-207.
- revue nationale à comité de lecture :**
- « A propos de EN et Y » in *Cizi jazyky ve skole* n.6 XXVI - 1982/83, SPN, Prague, 02/1983.
  - « Le verbe RENTRER en français parlé familier », in *Cizi jazyky ve skole*, n.7 XXVI - 1982/83, SPN, Prague, 03/1983.
  - « La phrase emphatique en français parlé », in *Cizi jazyky ve skole*, n.8 XXVI - 1982/83, SPN, Prague, 04/1983.
  - « Modifications phonétiques de quelques pronoms personnels en français parlé », in *Cizi jazyky ve skole*, n. 4 XXVII - 1983/84, SPN, Prague, 09/1983.
  - « Questions/réponses à propos des temps surcomposés en français », in *Cizi jazyky ve skole*, n.1 29 - 1985/86, SPN, Prague, 06/1985.
  - « Compte rendu sur les dialectes français », in *Cizi jazyky ve skole*, n.8/29 - 1985/86, SPN, Prague, 01/1986.

- « Telematica e attività didattica » in *Rivista del L.E.N.D.*, n.1, Mondadori, Milano, avril 1991.
  - « Une mallette pédagogique pour l'enseignement du français à l'école élémentaire », in *Scuola e lingue moderne*, n.3, Modena, 1993.
  - « La télématique dans le système éducatif français », in *IAD - Istruzione A Distanza* -, anno VI, numéro 10, nouvelle série, Université de Roma Tre, Département des sciences de l'éducation, CUD, TECNODID, Naples, 1994.
  - « Introduction » in L. Begioni, G. Magnus et G. Gerlini (eds), *L'Eurolinguistique : aspects lexicologiques et didactiques*, Cahiers de la Maison de la Recherche, « Ateliers » 42, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 2011, p. 11-24.
  - « Emprunter ou ne pas emprunter, telle est la question ? », in L. Begioni, G. Magnus et G. Gerlini (eds), *L'Eurolinguistique : aspects lexicologiques et didactiques*, Cahiers de la Maison de la Recherche, « Ateliers » 42, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 2011, p. 45-53.
  - « La détermination des noms propres en italien : comparaison avec le français », in *Nouvelle Revue d'Onomastique* n° 53, Paris, Société Française d'Onomastique, 2011, pp. 331-343.
  - Conférences, congrès et colloques à communication (Conférences internationales à comité de lecture et actes publiés) :
  - « La politique des langues en France », in Atti del convegno internazionale *Lo studio delle lingue come armonizzazione dei sistemi educativi per la formazione europea del cittadino* organisé par l'IRRSAE-Abruzzo , L'Aquila, 1992.
  - « Prise de conscience de la dimension linguistique et culturelle dans le processus d'apprentissage d'une langue étrangère - groupe de projet n. 4 et n. 5 », in Actes du Séminaire de Santa Margherita Ligure *Enseigner et apprendre les langues étrangères : vers l'autonomie de l'apprenant*, Ministère italien de l'Instruction Publique - Direction Générale des Echanges Culturels et IRSRAE de la Ligurie, sous le patronage du Conseil de l'Europe, Rome, septembre 1995.
- 20
- « L'approche microdialectométrique, vers une nouvelle définition des frontières linguistiques », in Actes du colloque (Bruxelles, juillet 1998) de la Société di Linguistique Romane, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2003, 12 p.
  - « Elaborare una metodologia della traduzione specializzate », in Actes du colloque *Traduzione e nuove tecnologie*, Università di Roma - La Sapienza, 22-23 maggio 1999.
  - « Quali percorsi didattici per l'utilizzo di Internet nei corsi di italiano come lingua straniera? », in Actes du colloque *Nuove tecnologie e insegnamento dell'italiano lingua straniera*, VLB, Bruxelles, 1999.
  - « Per una metodologia della traduzione specializzata: dall'approccio contrastivo e interculturelle all'uso delle nuove tecnologie », in Actes du Colloque *Didattica della lingua e della letteratura italiana*, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2003.
  - « Le costruzioni verbali V+Indicatore spaziale nell'area dialettale dell'appennino parmense », in Atti del convegno della SLI – Società di Linguistica Italiana (Parigi, La Sorbonne, 20-22 settembre 2001), Bulzoni, Rome, 2003, p. 54-68.
  - « L'écriture créative : projets didactiques et utilisation de la télématique », in Actes du congrès international *Italien et français comme langues étrangères : aspects théoriques et méthodologiques*, Pérouse, 22-23-24 avril 1993, BUREAU LINGUISTIQUE - ANICIA, Rome, 1996, 16p.
  - « Nouvelles technologies et formation à distance », in *POLYPHONIES : La formation des formateurs de langues étrangères en Europe*, PCE Socrates/Lingua ; CIRRMI - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 1998, 11p.
  - « Pour une méthodologie de la traduction spécialisée », in Actes des journées d'études, *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée. Politiques linguistiques : du statut juridique des langues aux stratégies de diffusion à l'étranger*, Annie Allain, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi, Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2004, 13p.
  - « La politique linguistique de la France à l'étranger », in Actes des journées d'études *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée. Politiques linguistiques : du statut juridique des langues aux stratégies de diffusion à l'étranger*, Annie Allain, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi, Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2004.
  - « Per una didattica della lingua italiana nei curricula di formazione universitaria », in Actes du Colloque *La cultura italiana : Ricerca, Didattica, Comunicazione. Percorsi formativi per l'insegnamento dell'italiano*, Paris, 16 - 18 octobre 2003, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2005.
  - « Dialetto, italiano regionale, italiano nazionale: Quali sono i rapporti esistenti tra identità locale,

- regionale e nazionale? » in Actes du Colloque *Identità e diversità nella lingua e nella letteratura italiana*, Université de Leuven, 16-19 luglio 2003.
- « Les formes de déterminants déictiques de l'aire dialectale émilienne sud-ouest (Italie septentrionale, région des Apennins située entre la Région de Ligurie et la Province de Parme) », in *Le déterminant dans les langues romanes*, Alvaro Rocchetti et Gilles Luquet (eds), Presses universitaires de la Sorbonne Nouvelle, Paris, 2004 (version disponible sur la Banque de données en ligne de la SIES, [www.cirrmi.fr](http://www.cirrmi.fr)).
  - « Pour un renouveau de l'enseignement des langues dans l'espace universitaire européen », colloque *Eurolinguistics*, Rome - La Sapienza, 2-3 mars 2004.
  - « Typologie contrastive (français - italien) du discours économique : le cas des anglicismes », in Actes de la journée d'études *Terminologie et langues spécialisées*, Lille 3, 19 mars 2004, UL3, Lille, 2005.
  - « Pour une méthodologie de la traduction spécialisée », in Actes des journées d'études, *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée. Politiques linguistiques : du statut juridique des langues aux stratégies de diffusion à l'étranger*, Annie Allain, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi, Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2004.
  - « La politique linguistique de la France à l'étranger », in Actes des journées d'études *Approches méthodologiques de la traduction spécialisée. Politiques linguistiques : du statut juridique des langues aux stratégies de diffusion à l'étranger*, Annie Allain, Louis Begioni, Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi, Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2004.
  - « Per una didattica della lingua italiana nei curricula di formazione universitaria », in Actes du Colloque *La cultura italiana : Ricerca, Didattica, Comunicazione. Percorsi formativi per l'insegnamento dell'italiano*, Paris, 16 - 18 octobre 2003, Louis Begioni, Claude Cazalé Bérard, 21 Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2005.
  - « Typologie contrastive (français - italien) des discours spécialisés : l'exemple de la traduction dans le domaine économique », in *Traduction spécialisée, Interculturalité, Politiques des langues*, Louis Begioni et de Giancarlo Gerlini (eds), Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2006.
  - « Pour un renouveau de l'enseignement des langues dans l'espace universitaire européen », in actes du colloque *Eurolinguistics*, Rome - La Sapienza, 2-3 mars 2004, Edizioni La Sapienza, Rome, 2006.
  - « Pour un traitement linguistique des textes de mémoire non littéraires », in Actes du colloque international *Mémoire des textes, Textes de mémoire*, Cahiers d'Italiës, Presses Universitaires de Paris 10, 2007, 11p.
  - « La situation linguistique de l'Italie : convergences décalées avec les langues romanes », in *Problèmes de sémantique et de syntaxe*, Hommages à André Rousseau, L. Begioni et C. Muller (eds), UL3, Lille, 2007, 21 p.
  - « Dialecte, italien régional, italien national: Quels sont les relations existant entre les identités locale, régionale et nationale ? » in Actes du XXIV Congrès International de linguistique et de philologie romanes, Aberystwyth 1 – 6 août 2004, D. Trotter (ed.), Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2007, 12p.
  - « Les constructions verbales Verbe + Indicateur Spatial : des dialectes de l'Italie du nord à la langue italienne », in Actes du XIe Colloque international de l'AIPL, Association Internationale de Psychomécanique du Langage, Montpellier, 8-10 juin 2006, Lambert-Lucas, Limoges, 2007, 9 p.
  - « Existe-t-il un système linguistique de référence pour l'enseignement de l'italien comme langue étrangère ? », in *Linguistica e didattica dell'italiano all'estero*, actes du colloque international *Insegnare l'italiano all'estero : prospettive linguistiche e prospettive didattiche*, sous la direction de Louis Begioni, Giancarlo Gerlini, Paris, Cirrmi - Université de Paris 3 - La Sorbonne Nouvelle, 2008, 11p.
  - « Cultures et stéréotypes : perspectives didactiques pour enseigner l'interculturel », in Actes du colloque *Des frontières de l'interculturalité*, 11 - 13 décembre 2003, Université Charles de Gaulle - Lille 3, Presses du septentrion, Lille, 2009, 11 p.
  - « La traduction de l'article de l'italien vers le français: divergences dans la structuration sémantico-morphologique en synchronie et en diachronie », in actes des Journées Internationales sur la Traduction (Cefalù, 29, 30 et 31 octobre 2008) sous la direction de Velez A., vol. 2, organisées par l'Université de Palerme, Herbita Editrice, Palerme, 2009, p. 21-34.
  - « Pour un nouveau projet en typologie des langues d'Europe : le projet Euralangues », in Actes du colloque international *Lingue e cittadinanza europea*, Rome La Sapienza 25-27 septembre 2006, Edizioni La Sapienza, Rome, 2010, 6 p.

- « Les réalisations de l'Aktionsart et de l'aspect verbal en français et en italien », in Actes du XXV Congrès International de linguistique et de philologie romanes, Innsbruck, 3 - 8 septembre 2007, Max Niemeyer Verlag, Tübingen, 2010, 8 p.
  - « Aktionsart et aspect verbal en français et en italien », in Actes du colloque *La recherche en langues romanes : théories et applications*, Paris 29 et 30 juin 2008, EA 170 Langues romanes : Acquisition, Linguistique et Didactique, Gilles Lucquet et Mathée Giacomo (eds), Presses de l'Université de Poznan, 2010, 28 p.
  - « Traduire l'article de l'italien vers le français : divergences dans la structuration sémantique et morphologique » in Actes du colloque international *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Université Charles de Gaulle – Lille 3, 1 – 3 avril 2009, UL3, 2011, 8 p.
  - « L'actualisation du syntagme verbal dans les dialectes émiliens (Italie du Nord) : étude synchronique, diachronique et comparative avec le français et l'italien », in Actes du XII congrès de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage *Le concept d'actualisation en psychomécanique*, Bruxelles ULB 18 – 19 juin 2009, Lambert-Lucas, Limoges, 2011, 9 p.
- Articles et contributions dans des ouvrages collectifs* :
- « Le operazioni memoriali del linguaggio: nuove prospettive nell'ambito della psicomeccanica del linguaggio » in Atti del LII congresso della Società di Linguistica Italiana *Linguaggio e cervello: prospettive psiconeurolinguistiche*, Scuola Normale Superiore di Pisa, 25 – 27 septembre 2008, Bulzoni, Rome, 2010, 12 p.

22

- « Les atlas linguistiques italiens : des outils bien loin de la réalité linguistique », in Maurice Kauffer/Gilbert Magnus (eds.), *Langues et dialectes dans tous leurs états. Hommages à Marthe Philipp*, Presses Universitaires de Nancy, 2010, p. 19-46.
- « Les rapports entre le temps, l'aspect et la virtualité dans les langues romanes », in Douay C. (ed), *Système et chronologie*, PUR (Presses Universitaires de Rennes), collection « Rivages linguistiques », 2010, 14 p.
- « Psicomeccanica del linguaggio e temporalità », in Castagna M. & De Carlo S. (eds), *Lo spazio della parola*, EDI, Napoli, 2010, p. 125-137.
- « Les implications interlocutives dans le système du démonstratif en ancien français et en italien », in C. Douay (ed), *L'interlocution comme paramètre : nouvelles données/nouveaux modèles*, PUR (Presses Universitaires de Rennes), collection « Rivages linguistiques », 2012, p. 249-267.
- « Interactions entre sémantique et morphosyntaxe dans le cadre d'une systémique diachronique des langues : exemples en français et en italien », in Begioni L. & Bracquenier C. (eds), *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe : théories, méthodes et applications*, PUR, collection « Rivages linguistiques », Rennes, 2012, p. 69-84.
- « Aktionsart et aspect verbal en français et en italien », in Begioni L. & Bracquenier C. (eds), *L'aspect dans les langues naturelles : approche comparative*, PUR, collection « Rivages linguistiques », Rennes, 2012, p. 9-37.
- « Les paradoxes de la situation linguistique de l'Italien en Europe », in J. C. Herreras (ed) *L'Europe des vingt-sept et ses langues*, Presses universitaires de Valenciennes, 2012, p. 403-421.
- « Les phénomènes de déflexivité en français, en italien et en roumain : évolutions typologiques convergentes ? », in J. Páleníková & D. Sitar-Taut (eds) *Zilele studiilor române (II) : teorii, modele noi si aplicarea lor in lingvistica, literatura, translatatologia si didactica ultimilor 20 de ani*, Univerzita Komenského v Bratislave, Bratislava, 2012, p. 64-72.
- « J'écris comme je parle, telle est la question? (Si puo' scrivere come si parla nel francese contemporaneo?) », in Quaderni di linguistica zero n.2, Scritture brevi nelle lingue moderne Chiusaroli F. & Zanzotto F. M. (eds) Università degli studi di Napoli L'Orientale, Napoli, 2012, in [http://www.unior.it/index2.php?content\\_id=8011&content\\_id\\_start=1](http://www.unior.it/index2.php?content_id=8011&content_id_start=1) [http://www.unior.it/userfiles/workarea\\_477/Scritture%20Brevi%20nelle%20lingue%20moderne%20a%20cura%20di%20Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20-%20QUADERNI%20DI%20LZ%202012.pdf](http://www.unior.it/userfiles/workarea_477/Scritture%20Brevi%20nelle%20lingue%20moderne%20a%20cura%20di%20Chiusaroli%20e%20Zanzotto%20-%20QUADERNI%20DI%20LZ%202012.pdf), p.41-57.
- « Les emprunts à l'anglais dans la terminologie de la crise : comparaison entre la langue française et la langue italienne », in Arienzo A. & Castagna M. (eds), *Le parole della crisi : Etica della comunicazione, percorsi di riconoscimento, partecipazione politica*, Diogene Edizioni, collana Le forme del discorso, Pomigliano d'Arco (Napoli), 2013, p. 25-33.
- « Les métaphores végétales de la tête en français et en italien : éléments pour une étude comparative », in Mauri A. & Placella P. (eds), *L'eau à la bouche - Sémantique comparative, expressions diomatiques, lexicographie bilingue, problèmes de traduction et histoire de la terminologie gastronomique*, Aracne, Rome, 2013, p. 69-86.

- « Quale sistematica comparata per le lingue romanze » dans Castagna, Marco, Pititto, Rocco & Venezia, Simona (eds), *I dialoghi dell'interpretazione. Studi in onore di Domenico Jervolino*, collana di testi e studi *Le forme del discorso*, Diogene Edizioni, Napoli, 2014, p. 219-230.
- « Le champ lexical de la *FIDUCIA* (confiance) en Italie », in Eppreh R. & Héroguel A. (eds), *Approches interdisciplinaires de la confiance à l'international: aspects linguistiques, culturels, managériaux et juridiques*, UL3, Lille, 2014, p. 97-105.
- avec Guglielmin C., « Les enjeux linguistiques de l'introduction du frioulan dans le système éducatif de la région du Frioul-Vénétie Julienne », in Herreras J .C. (ed), *Politiques linguistiques et langues autochtones d'enseignement dans l'Europe des vingt-sept*. Presses Universitaires de Valenciennes, Valenciennes, 2014, p. 235-249.

23

- Introduction d'ouvrages

- Avec Bracquenier C., *L'aspect dans les langues naturelles: approche comparative*, Presses Universitaires de Rennes, collection « Rivages linguistiques », Rennes, 2012.

- Avec Bracquenier C., *Sémantique et lexicologie des langues d'Europe: théories, méthodes et applications*, Presses Universitaires de Rennes, collection « Rivages linguistiques », Rennes, 2012.

- Recension d'ouvrages

- Saffi, Sophie, « Etudes de linguistique italienne. Approches synchronique et diachronique de la psychomécanique de l'italien », in *Studia Universitatis Babes-Bolyai. Philologia*, vol. 4, 2010.

**A paraître:**

- avec Rocchetti A., *Principes théoriques de linguistique systémique diachronique comparée*, Presses Universitaires de Rennes, Paris, fin 2015.
- « Les relations entre langue (standard?) et dialectes en Italie: un usage linguistique de plus en plus alterné », in *The role of research on European lesser-used languages*, Eurolinguistic Studies in Eurolinguistics, vol.11, Logos Verlag, Berlin, 2015.
- « la concordance des temps du latin aux langues romanes » dans le cadre des actes du colloque international de la Société de linguistique romane CILPR 2013, Nancy.
- « L'expression du futur en italien entre modalité et temporalité » in actes du colloque international sur « L'expression du futur dans les langues naturelles », organisé par Louis Begioni en juin 2011, Université de Rome Tor Vergata, Cluj University Press, 2015.
- « la déflexivité de la sphère personnelle dans les langues romanes », in *La déflexivité: un phénomène diachronique*, Rennes, PUR, collection *Rivages linguistiques*, à paraître en 2015.
- « Phénomènes de phono-sémantique en italien », in *Submorphologie des langues indo-européennes*, Rennes, PUR, collection *Rivages linguistiques*, à paraître en 2015.
- « Les manifestations de l'aspect en français et en italien: approche comparative », in actes de la journée d'études sur *l'aspect dans les langues naturelles*, Amiens, CAER & MoDyCo, novembre 2013, à paraître en 2015.
- « La détermination et la suffixation des prénoms féminins dans les dialectes d'Emilie occidentale (Italie du nord). Comparaison avec l'italien », Société d'Onomastique Française, Bruxelles, 2015.
- Brevets, licences, logiciels :*
- *Une mallette pédagogique pour l'enseignement du français à l'école élémentaire ayant pour thème la Région Auvergne*, conçue par Louis Begioni et Marie-Claire Destarac, brevet déposé en juin 1989 à l'ANPI.

## Projets de recherche

### *individuels*

#### **1. Les principaux axes thématiques de ma recherche concernent les domaines suivants :**

linguistique italienne, linguistique comparée des langues romanes, dialectologie italienne, psychomécanique du langage (réflexions théoriques, application aux langues romanes), didactique de l'italien langue étrangère, italien langue de spécialité, méthodologie de la traduction spécialisée, sociolinguistique de l'italien.

Depuis 2006, date à laquelle j'ai pris la direction du laboratoire SELOEN, j'ai recentré mes recherches sur l'approche contrastive dans les langues romanes, en particulier du français et de

l'italien, afin de mettre en évidence les principes systémiques de comparaison, tant en diachronie qu'en synchronie ; ma réflexion se fonde sur les principes théoriques de la psychomécanique du langage. C'est dans le cadre du réseau thématique international EURALANGUES centré sur *l'approche contrastive en typologie des langues* que j'ai replacé mes recherches en particulier sur les évolutions diachroniques du syntagme nominal et verbal des langues romanes. Cela m'a conduit à organiser un symposium international sur la déflexivité dans les langues naturelles : description, typologie, théorisations (novembre 2009). A la suite de ce symposium, les responsables de la revue *Langages* ont demandé à D. Bottineau et à moi-même de coordonner un numéro de cette revue (septembre 2010) sur ce thème. Cette thématique innovante et peu explorée dans le cadre de la linguistique constitue, me semble-t-il, un apport majeur à la recherche. Cela m'a conduit à approfondir et à élargir ce concept de déflexivité sur le plan théorique.

Voici les grandes étapes de mon projet scientifique actuel.

#### A. Les définitions de la déflexivité

On observe dans l'évolution du latin aux langues romanes un certain nombre de phénomènes linguistiques qu'il est possible regrouper sous le concept de déflexivité. Traditionnellement, dans les langues romanes, ce terme, créé par G. Guillaume, s'applique à des déplacements - généralement des antépositions - de marques morphologiques dans les domaines nominal et verbal. Ce processus s'accompagne d'une dématérialisation qui aboutit, dans le cas de l'article, à un mot lié dématérialisé. Mais pour éviter une conception réductrice de la déflexivité, il faut la replacer dans le cadre d'une systémique diachronique des langues où les évolutions successives correspondent au passage d'un système à un autre. Ainsi, la déflexivité concerne le plan morphologique, syntaxique et sémantique.

#### B. Les mécanismes de la déflexivité

La déflexivité se caractérise par l'ensemble des opérations de redistribution d'éléments morphologiques liés dans le cadre de nouvelles priorités hiérarchiques dans le système de la langue. Mon hypothèse est la suivante : la réorganisation de l'ordre des mots à laquelle on assiste, de manière continue, du latin aux langues romanes - mais déjà de l'indo-européen au latin - est à mettre en rapport avec le déplacement du verbe qui, de la position finale en indo-européen, tend à occuper le début du rhème. Mes recherches portent sur la comparaison du système de l'article en français et en italien, les diminutifs et augmentatifs en français et en italien, le pronom personnel français sujet et l'expression de la personne et du nombre en italien et dans quelques dialectes italiens, la négation dans les langues romanes, l'arrivée de l'auxiliaire dans les formes verbales composées pour marquer l'opposition aspectuelle accompli/inaccompli.

Ce parcours de théorisation qui met en avant la dimension incontournable de la diachronie systémique m'a amené à aborder le rôle fondamental de deux concepts linguistiques directement liés à la déflexivité : la grammaticalisation et la dématérialisation. Afin de lancer un large débat théorique dans ce domaine, je coordonne un ouvrage thématique – accepté – qui sera publié aux PUR, collection « Rivages linguistiques » pour 2016. Mes recherches, avec A. Rocchetti, ont abouti à deux publications significatives, l'une dans la revue *Faits de langues* en 2012 « Conditionnel, futur et verbes modaux dans l'expression des modalités et de la temporalité en italien. Eléments de comparaison avec le français » et l'autre dans *Langages* 191 « Comprendre la concordance des temps et son évolution comme un phénomène de déflexivité : d'une concordance, élément actif de la syntaxe (italien, français classique) à une concordance en cours de réduction (français d'aujourd'hui) ». Fin 2015, nous publierons aux Editions Honoré Champion les *Principes théoriques de diachronie systémique*. Ces principes ont fait l'objet d'une conférence plénière au XIV<sup>e</sup> colloque de l'Association Internationale de Psychomécanique du Langage (Québec, juin 2015). Sur le plan institutionnel, je suis en train de créer un Centre International de linguistique comparée dont le siège sera au CAER de l'Université d'Aix – Marseille dont voici le descriptif :

#### collectifs

- Thématique 1 de l'axe LiCoLaR du laboratoire CAER EA 854 d'Aix-Marseille Université : **SysLaCo « Systémique, Langage, Cognition »**

Cette thématique propose une réflexion théorique sur les relations entre le langage, la cognition, la culture et la systémique comparée des langues en synchronie et en diachronie. Elle abordera en particulier les dimensions diatopiques et diastratiques. Les recherches envisagées prennent appui sur :

- les derniers travaux de systémique comparée des langues romanes (Alvaro Rocchetti et Louis Begioni) qui font largement référence aux concepts fondamentaux de la psychomécanique du langage tels le *temps opératif*, la *sémantogénèse*, la *saisie*, la *chronogénèse* et bien d'autres ;
- les approches théoriques dans le domaine de la motivation du signe linguistique ;
- les apports fondamentaux du projet TYPOlex (Michael Herslund et Irène Baron) fondé sur une conception du lexique comme pilier du système linguistique, projet qui permet d'entrevoir une distinction typologique fondamentale entre les langues : « langues exocentriques » vs. « langues endocentriques ». Ainsi, les langues romanes qui, par exemple, se servent d'un grand nombre de verbes généraux, donc abstraits - ce qui implique que le centre de la phrase, le verbe, contient très peu d'informations spécifiques, alors que les noms véhiculent en général beaucoup d'information concrète – peuvent être classées parmi les langues « exocentriques » alors que les langues germaniques n'ont pratiquement que des verbes assez concrets, et des substantifs plutôt abstraits, ce qui leur vaut l'étiquette « langues endocentriques ». Les caractéristiques des deux types ont des répercussions importantes aussi bien cognitives que textuelles et culturelles.

Le rapprochement entre la typologie lexicale, la cognition et la systémique comparée ouvre donc des voies nouvelles et intéressantes pour l'étude comparative en particulier des langues romanes.